

DepLing 2013

Proceedings of the Second International Conference on Dependency Linguistics

August 27 – 30, 2013, Prague, Czech Republic

edited by

Eva Hajičová, Kim Gerdes, Leo Wanner



Vilém
Mathesius
Foundation
Prague



Editors and program committee co-chairs

Kim Gerdes, Université Sorbonne Nouvelle (co-chair, editor)
Eva Hajičová, Charles University in Prague (co-chair, editor)
Leo Wanner, Universitat Pompeu Fabra (co-chair, editor)
Jiří Mírovský (technical editor)
Eduard Bejček (technical editor)

Reviewers

Margarita Alonso-Ramos, Universidade da Coruña	Henning Lobin, Justus-Liebig-University Giessen
David Beck, University of Alberta	Markéta Lopatková, Charles University in Prague
Xavier Blanco, UAB	Christopher Manning, Stanford University
Igor Boguslavsky, Universidad Politécnica de Madrid	Jasmina Miličević, Dalhousie University
Bernd Bohnet, University Stuttgart	Henrik Høeg Müller, Copenhagen Business School (CBS)
Marie Candito, Université Paris 7 / INRIA	Alexis Nasr, Université de la Méditerranée
Silvie Cinková, Charles University in Prague	Laboratoire d'Informatique Fondamentale
Benoit Crabbé, Paris 7 et INRIA	Joakim Nivre, Uppsala University
Eric De La Clergerie, INRIA	Kemal Oflazer, Carnegie Mellon University in Qatar
Denys Duchier, Université d'Orléans	Martha Palmer, University of Colorado
Dina El Kassas, Minya University	Jarmila Panevová, Charles University in Prague
Koldo Gojenola, University of the Basque Country UPV/EHU	Alain Polguère, Université Nancy 2
Thomas Gross, Aichi University	Prokopis Prokopidis, Institute for Language and Speech Processing, Athena Research and Innovation Center
Barbora Hladká, Charles University in Prague	Ines Rehbein, Potsdam University
Richard Hudson, UCL	Dipti Sharma, IIT
Leonid Iomdin, Russian Academy of Sciences	Pavel Straňák, Charles University in Prague
Sylvain Kahane Modyco, Université Paris Ouest & CNRS / Alpage, INRIA	Gertjan van Noord, University of Groningen
Marco Kuhlmann, Uppsala University	Daniel Zeman, Charles University in Prague
François Lareau, Macquarie University	Zdeněk Žabokrtský, Charles University in Prague
Alessandro Lenci, University of Pisa	
Haitao Liu, Zhejiang University	

Published by

MATFYZPRESS Publishing House
of the Faculty of Mathematics and Physics
Charles University in Prague
Sokolovská 83, 186 75 Praha 8, Czech Republic
as the 434th publication

Designed and printed by Reprostrředisko UK MFF
Sokolovská 83, 186 75 Praha 8, Czech Republic

First edition, Praha 2013

© Eva Hajičová, Kim Gerdes, Leo Wanner (editors), 2013
© MATFYZPRESS, Publishing House of the Faculty of Mathematics and Physics, Charles University in Prague, 2013

Organized by the Charles University in Prague, Faculty of Mathematics and Physics,
Institute of Formal and Applied Linguistics (ÚFAL MFF UK).

ISBN 978-80-7378-240-5

FOREWORD

The DepLing 2013 conference is the second meeting in the newly established series of international conferences on dependency linguistics started in 2011 by the first DepLing in Barcelona. The response to the initiative to organize special meetings devoted to the dependency linguistic theory (which nowadays seems to be in the forefront of interests among both theoretical and computational linguists) was quite supportive. We do hope that the present conference will manage to keep pace with the high standards set at the Barcelona meeting.

To make all the accepted contributions available to the linguistic community and beyond, we have decided to publish a full volume of Proceedings of both oral papers and poster presentations. The coverage is rather broad: from the formal point of view, the papers present different theoretical dependency models or compare the dependency approach with the phrase structure based one. Issues pertaining to different language layers range from morphology and morphosyntax to syntax proper and even discourse, and language material is supplied for 10 languages both modern and old or ancient. Several papers describe the application of dependency analysis to the build-up of monolingual and multilingual treebanks.

We are proud that the invitation to give a plenary speech was accepted by two prominent scholars, Richard Hudson as one of the main figures in dependency linguistics and father of the Word Grammar, and Aravind Joshi, a prominent representative of formal description of language and the original proponent of the tree-adjointing grammar formalism.

Our sincere thanks go to the members of the Scientific Committee, who have undertaken the task to read three papers each and have sent in – at least in majority – detailed comments and suggestions.

We are also most grateful to our young colleagues from the Institute of Formal and Applied Linguistics (ÚFAL), Charles University in Prague, who took care of the conference management system (through EasyChair) and prepared the Proceedings volume, first of all Filip Jurčiček, Jiří Mírovský, and Eduard Bejček. Our thanks also go to Mrs. Anna Kotěšovcová, who was our link to the MatfyzPress Publishers.

Last but not least, we gratefully acknowledge the financial and moral support given by the ÚFAL Management, by the LINDAT/CLARIN infrastructural project funded by the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic, by the 7th framework EC-funded META-NET network and the Khresmoi integrated project, and by the two Czech Grant Agency projects, namely P406/12/0658 (Coreference, discourse relations and information structure in a contrastive perspective) and P406/2010/0875 (Computational Linguistics: Explicit description of language and annotated data focused on Czech).

Welcome to DepLing 2013 in Prague and have a good and rewarding time there!

Kim Gerdes

Eva Hajičová

Leo Wanner

DepLing 2013

**the Second International Conference on Dependency Linguistics
August 27 - 30, 2013, Prague, Czech Republic**

Organized by

Institute of Formal and Applied Linguistics (ÚFAL)
Faculty of Mathematics and Physics
Charles University in Prague
Czech Republic
(<http://ufal.mff.cuni.cz>)

and

CONFORG, s.r.o.
Czech Republic
(<http://www.conforg.cz>)

in the historic building at

Malostranské nám. 25
118 00 Prague 1
Czech Republic

Table of Contents

<i>Invited talk: Dependency Structure and Cognition</i>	
Richard Hudson	1
<i>Invited talk: Dependency Representations, Grammars, Folded Structures, among Other Things!</i>	
Aravind K. Joshi	12
<i>Exploring Morphosyntactic Annotation over a Spanish Corpus for Dependency Parsing</i>	
Miguel Ballesteros, Simon Mille and Alicia Burga	13
<i>Towards Joint Morphological Analysis and Dependency Parsing of Turkish</i>	
Özlem Çetinoğlu and Jonas Kuhn	23
<i>Divergences in English-Hindi Parallel Dependency Treebanks</i>	
Himani Chaudhry, Himanshu Sharma and Dipti Misra Sharma	33
<i>Dependency Network Syntax:</i>	
<i>From Dependency Treebanks to a Classification of Chinese Function Words</i>	
Xinying Chen	41
<i>Verb Cluster, Non-Projectivity, and Syntax-Topology Interface in Korean</i>	
Jihye Chun	51
<i>Rule-Based Extraction of English Verb Collocates from a Dependency-Parsed Corpus</i>	
Silvie Cinková, Martin Holub, Ema Krejčová and Lenka Smejkalová	60
<i>A Method to Generate Simplified Systemic Functional Parses from Dependency Parses</i>	
Eugeniu Costetchi	68
<i>Dependency Distance and Bilingual Language Use:</i>	
<i>Evidence from German/English and Chinese/English Data</i>	
Eva M. Duran Eppler	78
<i>Collaborative Dependency Annotation</i>	
Kim Gerdes	88
<i>Pragmatic Structures in Aymara</i>	
Petr Homola and Matt Coler	98
<i>Towards a Psycholinguistically Motivated Dependency Grammar for Hindi</i>	
Samar Husain, Rajesh Bhatt and Shravan Vasishth	108
<i>The Syntax of Hungarian Auxiliaries: A Dependency Grammar Account</i>	
András Imrényi	118
<i>Subordinators with Elaborative Meanings in Czech and English</i>	
Pavλίna Jínová, Lucie Poláková and Jiří Mírovský	128

<i>Predicative Adjunction in a Modular Dependency Grammar</i> Sylvain Kahane	137
<i>The Representation of Czech Light Verb Constructions in a Valency Lexicon</i> Václava Kettnerová and Markéta Lopatková	147
<i>A Deterministic Dependency Parser with Dynamic Programming for Sanskrit</i> Amba Kulkarni	157
<i>Reasoning with Dependency Structures and Lexicographic Definitions Using Unit Graphs</i> Maxime Lefrançois and Fabien Gandon	167
<i>Non-Projectivity in the Ancient Greek Dependency Treebank</i> Francesco Mambrini and Marco Passarotti	177
<i>More Constructions, More Genres: Extending Stanford Dependencies</i> Marie-Catherine de Marneffe, Miriam Connor, Natalia Silveira, Samuel R. Bowman, Timothy Dozat and Christopher D. Manning	187
<i>Why So Many Nodes?</i> Dan Maxwell	197
<i>Grammatical Markers and Grammatical Relations in the Simple Clause in Old French</i> Nicolas Mazziotta	207
<i>AnCorá-UPF: A Multi-Level Annotation of Spanish</i> Simon Mille, Alicia Burga and Leo Wanner	217
<i>Towards Building Parallel Dependency Treebanks:</i> <i>Intra-Chunk Expansion and Alignment for English Dependency Treebank</i> Debanka Nandi, Maaz Nomani, Himanshu Sharma, Himani Chaudhary, Sambhav Jain and Dipti Misra Sharma	227
<i>Annotators' Certainty and Disagreements in Coreference and Bridging Annotation in Prague Dependency Treebank</i> Anna Nedoluzhko and Jiří Mirovský	236
<i>How Dependency Trees and Tectogrammatcs Help Annotating Coreference and Bridging Relations in Prague Dependency Treebank</i> Anna Nedoluzhko and Jiří Mirovský	244
<i>Predicting Conjunct Propagation and Other Extended Stanford Dependencies</i> Jenna Nyblom, Samuel Kohonen, Katri Haverinen, Tapio Salakoski and Filip Ginter	252
<i>A Look at Tesnière's Éléments through the Lens of Modern Syntactic Theory</i> Timothy Osborne	262
<i>The Distribution of Floating Quantifiers: A Dependency Grammar Analysis</i> Timothy Osborne	272

<i>Dependency and Constituency in Translation Shift Analysis</i>	
Manuela Sanguinetti, Cristina Bosco and Leonardo Lesmo	282
<i>Managing a Multilingual Treebank Project</i>	
Milan Souček, Timo Järvinen and Adam LaMontagne	292
<i>An Empirical Study of Differences between Conversion Schemes and Annotation Guidelines</i>	
Anders Søgaard	298

